

PROPER of the MASS

Ss FAUSTINUS & JOVITA, Martyrs



INTROIT

Psalms 36:39

SALUS AUTEM justórum a Dómino: et protéctor eórum est in témpore tribulatiónis. (Ps. 36: 1) Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sǽcula sǽculórum. Amen. Salus autem justórum a Dómino: et protéctor eórum est in témpore tribulatiónis.

THE salvation of the just is from the Lord: and He is their protector in the time of trouble. (Ps. 36: 1) Be not emulous of evil-doers: nor envy them that work iniquity. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The salvation of the just is from the Lord: and He is their protector in the time of trouble.

COLLECT

DEUS, qui nos ánnua sanctórum Mártyrum tuórum Faustini et Jovitæ solemnitate lætíficas: concéde propitiús; ut, quorum gaudémus méritis, accendámur exémplic. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

O GOD, Who dost gladden us by the annual solemnity of Thy martyrs, Faustinus and Jovita, mercifully grant that we be kindled by the example of those in whose merits we rejoice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

OFFERTORY

Wisdom 3: 1-3

JUSTÓRUM ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiae: visi sunt oculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace, alleluia.

THE souls of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them: in the sight of the wise they seemed to die, but they are in peace, alleluia.

SECRET

ADÉSTO, DÓMINE, supplicatióne nostris, quas in Sanctórum tuórum commemoratióne deférimus: ut, qui nostræ justítiæ fidúciám non habémus, eórum, qui tibi placuérunt, méritis adjuvémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

BE NIGH, O Lord, unto our prayers which we offer in memory of Thy Saints, that we who put not our trust in our own righteousness, may be helped by the merits of those who were well-pleasing to Thee.. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever

COMMUNION

Matthew 10:27

QUOD dico vobis in ténebris, dícite in lúmíne, dicit Dóminus: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta.

THAT which I tell you in the dark, speake in the light; and that which you hearin the ear preach ye upon the housetops.

POSTCOMMUNION

QUÁSUMUS, Dómine, salutáribus repléti mystériis: ut, quorum solémnia celebrámus, eórum oratióne adjuvémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

WE who have been satisfied with these saving Mysteries, beseech Thee, O Lord, that we may be aided by the prayers of those whose feast we celebrate. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

EPISTLE

Hebrews 10: 32-38

FRATRES: Rememorámini prístinos dies, in quibus illumináti magnum certámen sustinuístis passiónum: et in áltero quidem oppróbriis et tribulatióibus spectáculum facti: in áltero autem sócii táliter conversántium effécti. Namet vinctis compássi estis, et rapínam bonórum vestrórum cum gáudio suscepístis, cognoscéntes vos habere meliorem et manéntem substántiam. Nolite itaque amittere! confidéntiam vestram, quæ magnam habet remuneratióem. Patiéntia enim vobis necéssaria est: ut, voluntátem Dei faciéntes, reportétis promissióem. Adhuc enim módicum aliquántulum, qui ventúrus est, véniet, et non tardábit. Justus autem meus ex fide vivit.

BRETHREN, call to mind the former days, wherein, being illuminated, you endured a great fight of afflictions. And on the one hand indeed, by reproaches and tribulations were made a gazing stock; and on the other, become companions of them that were used in such sort. For you both had compassion on them that were in bands, and took with joy the being stripped of your own goods, knowing that you have a better and lasting substance. Do not therefore lose your confidence, which hath a great reward. For patience is necessary for you: that doing the will of God you may receive the promise. For yet a little and a very little while, and He that is to come, will come and will not delay. But my just man liveth by faith.

GRADUAL

Psalms 33: 18-19

CLAMAVÉRUNT justí, et Dóminus exaudivit eos: et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos. Juxta est Dóminus his, qui tribuláto sunt corde: et húmiles spiritu salvábit.

THE just cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their troubles. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart; and He will save the humble of spirit.

(From Septuagesima until Easter, the Alleluia is replaced by the Tract.)

ALLELUIA

ALLELÚIA, allelúia. Te Mártyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Allelúia.

ALLELUIA, alleluia. The white-robed army of martyrs praiseth Thee, O Lord. Alleluia.

TRACT

Psalms 125: 5-6

QUI sémant in lácrimis, in gáudio metent. Eúntes ibant et flébant, mitténtes sémina sua. ✠. Veniéntes autem vénient cum exultatióne, portántes manípulos suos.

THEY that sow in tears shall reap in joy. Going they went and wept, casting their seeds. But coming they shall come with joyfulness, carrying their sheaves.

GOSPEL

Luke 12: 1-8

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus discípulis suis: Atténdite a ferméto pharisæórum, quod est hypócrisis. Nihil autem opértum est, quod non revelétur: neque absconditum, quod non sciátur. Quóniam, quæ in ténebrisdixístis, in lúmine dicéntur: et quod in aures locuti estis in cubículis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fáciant. Osténdam autem vobis, quem timeátis: timéte eum, qui, postquam occídent, habet potestátem mittere in gehénnam. Ita dico vobis: hunc timéte. Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in oblivióne coram Deo? Sed et capílli cápitis vestri omnes numerári sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis, quicumque conféssus fuerit me coram homínibus, et Filius hóminis confiténtur illum coram Ángelis Dei.

AT THAT TIME, Jesus said to His disciples, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. There is nothing covered that shall not be revealed: nor hidden, that shall not be known. For whatsoever things you have spoken in darkness, shall be published in the light; and that which you have spoken in the ear in chambers shall be preached on the house-tops. And I say to you, My friends, be not afraid of them who kill the body, and after that have no more that they can do. But I will show you Whom you shall fear: fear ye Him Who, after He hath killed, hath power to cast into Hell. Yea, I say to you, fear Him. Are not five sparrows sold for two farthings and not one of them is forgotten before God? Yea, the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore: you are of more value than many sparrows. And I say to you, whosoever shall confess Me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God.